



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de PRIMOT (Carole), « Bibliographie », *Histoire macaronique de Merlin Coccaie, prototype de Rablais*, FOLENGO (Teofilo), p. 545-562

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-10961-7.p.0545](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-10961-7.p.0545)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### ÉDITIONS DE L'HISTOIRE MACARONIQUE

*Histoire macaronique de Merlin Coccaie, prototype de Rabelais. Ou est traicté les ruses de Cingar, les tours de Boccal, les adventures de Leonard, les forces de Fracasse, enchantemens de Gelfore et Pandrague, et les rencontres heureuses de Balde, etc. Plus l'horrible Bataille aduenü entre les Mousches et les Fourmis*, Paris, T. Du Bray, 1606.

L'édition originale est décrite p. 57-60.

*Histoire maccaronique de Merlin Coccaie, prototype de Rabelais : avec l'horrible bataille des mouches et des fourmis*, 2 vol., [s.l.], [s.n.], 1734.

Certains exemplaires sont faussement datés de 1606, et portent le nom de Toussaint Du Bray.

*Histoire maccaronique de Merlin Coccaie, prototype de Rabelais, où est traicté les ruses de Cingar, les tours de Boccal, les adventures de Leonard, les forces de Fracasse, enchantemens de Gelfore et Pandrague, et les rencontres heureuses de Balde*, avec des notes et une notice par G. Brunet, nouvelle édition revue et corrigée sur l'édition de 1606 par P.-L. Jacob, Paris, A. Delahays, 1859.

Cette édition a été à nouveau publiée chez Garnier, en 1876 et 1911.

### ÉDITIONS DES ŒUVRES MACARONIQUES DE FOLENGO

#### ÉDITIONS ORIGINALES

*Merlini Cocai poetae mantuani Liber Macaronices libri XVII non ante impressi, Venetiis, in aedibus Alexandri Paganini, 1517.*

*Opus Merlini Cocaii Poetae Mantuani Macaronicorum, totum in pristinam formam*

*per me magistrum Aquarium Lodolam optime redactum* [...], Tusculani, apud Lacum Benacensem, Alexander Paganinus, 1521.

*Macaronicorum poema*, [...], Cipadae, apud Magistrum Aquarium Lodolam, [s.d.].

*Merlini Cocaii Poetae Mantuani Macaronicorum Poemata* [...], Venetiis, apud haeredes Petri Ravani et socios, 1552.

*Merlini Cocalii, Poetae Mantuani Macaronicorum Poemata, nunc recens accurate recognita cum figuris locis suis appositis*, Venetiis, apud Ioannem Variscum et socios, 1561.

#### ÉDITIONS MODERNES

*Le Maccheronee*, a cura di Alessandro Luzio, 2 vol., Bari, Laterza, 1911.

*Opere. Appendice : I maccheronici prefolenghiani*, a cura di Carlo Cordié, Milano-Napoli, Ricciardi, 1977.

*Macaronee minori : Zanitonella, Moscheide, Epigrammi*, a cura di Massimo Zaggia, Torino, Einaudi, 1987.

*Baldus*, a cura di Mario Chiesa, 2 vol., Torino, Utet, 1997.

*Baldus*, édition bilingue, introduction et notes de Mario Chiesa, traduction de Gérard Genot et Paul Larivaille, 3 vol., Paris, Les Belles Lettres, 2004-2007.

*Baldus*, translated by Ann E. Mullaney, 2 vol., Cambridge-London, Harvard University Press, 2007-2008.

#### TRANSCRIPTIONS

*Baldus* (1552), disponible sur [www.intratext.com](http://www.intratext.com) (consulté le 05/11/2020).

*Toscolana Baldus*, transcription de la rédaction T du *Baldus* par Ann E. Mullaney, 25 août 2011, disponible au format PDF sur [www.folengo.com](http://www.folengo.com) (consulté le 05/11/2020).

#### SOURCES PREMIÈRES

*Baldo (Sevilla, Domingo de Robertis, 1542)*, éd. Folke Gernert, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2002.

*Bible*, Paris, Le Cerf / Le Livre de Poche, « La Pochothèque », 1996.

*Bibliothèque gauloise. Nouvelle collection publiée sous la direction de P. L. Jacob, bibliophile*, Paris, Delachays, 1858.

*La Gente Poitevinrie, recueil de textes en patois poitevin du XVI<sup>e</sup> siècle*, éd. Jacques Pignon, Paris, D'Artrey, 1960.

- Le grand combat des ratsz et des grenouilles*, Paris, traduction d'Antoine Macault, C. Wechel, 1540.
- Journal de Trévoux ou Mémoires pour l'histoire des sciences & des beaux-arts*, t. XXXIV, 1734, Genève, Slatline Reprints, 1968.
- Le Livre de Regnard*, édition d'Elina Suomela-Härmä, Paris, Champion, 1998.
- Thresor des livres d'Amadis de Gaule, assavoir les harengues, concions, epistres, complaints, et autres choses les plus excellentes*, Lyon, Vve de G. Cotier, 1572.
- Traité de poétique et de rhétorique de la Renaissance*, éd. Francis Goyet, Paris, LGF, Le Livre de Poche, 1990.
- Ulespiegel, de sa vie de ses œuvres : édition critique du plus ancien Ulespiègle français du XVI<sup>e</sup> siècle*, par Jelle Koopmans et Paul Verhuyc, Anvers, C. De Vries-Brouwers, 1988.
- AFFINATI D'ACUTO, Giacomo, *La Montaigne sainte de la tribulation qui est un traité des afflictions et de leurs remèdes*, traduction de Nicolas Coeffeteau, Paris, A. Saugrain, 1606.
- ANGOT DE L'ÉPERONNIÈRE, Robert, *Exercices de ce Temps* [1631], éd. Frédéric Lachèvre revue et mise à jour par Pascal Debailly, Paris, Société des Textes Français Modernes, 1997.
- APULÉE, *L'asne d'or ou les Metamorphoses de Luce Apulée Philosophe platonique*, traduction de Jean de Montlyard, Paris, Abel Langelier, 1602.
- ARÈNE, Antoine, *Ad suos compagnones*, édition et traduction de Marie-Joëlle Louison-Lassablière, Paris, Champion, 2012.
- L'ARIOSTE, *Roland furieux*, édition bilingue, introduction, traduction et notes d'André Rochon, Paris, Les Belles Lettres, 4 vol., 1998-2002.
- AUBIGNÉ, Agrippa d', *Œuvres*, édition d'Henri Weber, Jacques Bailbé et Marguerite Soulié, Paris, Gallimard, 1969.
- BAÏF, Jean-Antoine de, *Œuvres complètes*, édition sous la dir. de Jean Vignes, Paris, Champion, 2002.
- BAILLET, Adrien, *Jugemens des savans sur les principaux ouvrages des auteurs*, rééd. de B. de la Monnoye, Paris, C. Moette, 1722.
- BARBERINO, Andrea da, *Le premier livre de Guerin Mesquin*, traduction de Jean de Cuchermoy, Lyon, O. Arnoullet, 1530.
- BELLEAU, Rémi, *Œuvres poétiques*, édition sous la dir. de Guy Demerson, Paris, Champion, 6 vol., 1995-2003.
- BELON, Pierre, *L'Histoire de la nature des oyseaux*, Paris, G. Corrozet, 1555.
- BOIARDO, Matteo, *Le Premier (-troisiesme) livre de Roland l'Amoureux*, traduction de Jacques Vincent, Paris, E. Groulleau et V. Gautherot, 1549-1550.
- BORDENAVE, Jean de, *L'estat des Eglises, Cathedrales et Collegiales*, Paris, Du Puis, 1643.
- CHALCONDYLE, Laonicus, *La Décadence de l'Empire grec*, traduction de Blaise de Vigenère, Paris, N. Chesneau, 1577.

- CHAPPUYS, Gabriel, *Les Facétieuses Journées*, éd. Michel Bideaux, Paris, Champion, 2003.
- CHAPPUYS, Gabriel, *Le secrétaire (1558)*, éd. Viviane Mellinghoff-Bourgerie, Genève, Droz, 2014.
- CHEREAU, Ollivier, *Le Jargon ou Langage de l'Argot reformé*, éd. Denis Delaplace, Paris, Champion, 2008.
- CHOLIÈRES, Nicolas de, *Les Apres disnées*, Paris, J. Richer, 1587.
- COLONNA, Francesco, *Le Songe de Poliphile*, traduction de Jean Martin, éd. Gilles Polizzi, Paris, Imprimerie Nationale, 1994.
- COLONNA, Francesco, *Tableau des riches inventions représentées dans le Songe de Poliphile*, traduction de Béroalde de Verville, Paris, M. Guillemot, 1600.
- CORROZET, Gilles, *Les divers propos memorables des nobles et illustres hommes de la chrestienté*, Paris, G. Corrozet, 1557.
- DALECHAMP, Jacques, *Histoire generale des plantes*, traduction de Jean Des Moulins, Lyon, Les héritiers de G. Rouillé, 1615.
- DELLA PORTA, Giambattista, *La physionomie humaine*, traduction du sieur Rault, Rouen, Berthelin, 1655.
- DORLÉANS, Louis, *Les Ouvertures des Parlements*, Paris, G. Des Rues, 1607.
- DU CHESNE, Joseph, *Le Pourtraict de la santé*, Paris, C. Morel, 1606.
- DU FAIL, Noël, *Les Contes et discours d'Eutrapel*, éd. Marie-Claire Thomine, Paris, Classiques Garnier, 2019.
- DU FOUILLOUX, Jacques, *La Vénerie*, Paris, A. L'Angelier, 1601.
- DU TRONCY, Benoît, *Formulaire fort recreatif*, édition posthume de Gabriel-André Pérouse, complétée par Michel Clément, Marthe Paquant et André Tournon, Paris, Classiques Garnier, 2009.
- ESTIENNE, Charles, LIÉBAULT, Jean, *L'agriculture et maison rustique*, Paris, J. Du Puys, 1586.
- ESTIENNE, Henri, *Deux dialogues du nouveau langage François italianisé*, éd. Pauline Mary Smith, Paris, Champion, 1980.
- ESTIENNE, Henri, *L'introduction au Traité de la conformité des merveilles anciennes avec les modernes ou Traité préparatif à l'Apologie pour Hérodote*, éd. Bénédicte Boudou, Genève, Droz, 2007.
- FRACASTOR, Jérôme, *La Syphilis ou le mal français*, édition et traduction de Jacqueline Vons, Paris, Les Belles Lettres, 2011.
- FUMÉE, Martin, *Du Vray et parfait amour*, Paris, M. Sonnius, 1599.
- GAUCHET, Claude, *Le plaisir des champs, avec la vénerie, volerie et pescherie*, éd. Prosper Blanchemain, Paris, A. Frank, 1869.
- GUYON, Louis, *Les diverses leçons*, Lyon, A. Chard, 1625.
- HÉLIODORE, *L'Histoire aethiopique*, traduction de Jacques Amyot, éd. Laurence Plazenet, Paris, Champion, 2008.

- LA PORTE, Maurice de, *Les Epithetes (1571)*, éd. François Rouget, Paris, Champion, 2009.
- LA TOUR D'ALBENAS, Bérenger de, *L'Amie des amies, imitation d'Arioste divisée en quatre chants*, Lyon, Robert Granjon, 1558.
- LAUDER, John, *Un étudiant écossais en France en 1665-1666. Journal de voyage de Sir John Lauder*, édition et traduction de Jean Plattard, Paris, Éd. d'art et d'histoire, 1935.
- LE LOYER, Pierre, *La néphélocogie ou La nuée des cocus*, éd. Miriam Doe et Keith Cameron, Genève, Droz, 2004.
- LE LOYER, Pierre, *Discours et histoires des spectres*, Paris, N. Buon, 1608.
- LENGLET DU FRESNOY, Nicolas, *Bibliothèque des Romains*, t. II, Amsterdam, [s.n.], 1734.
- LÉON L'AFRICAIN, *La Description de l'Afrique*, Lyon, J. Temporal, 1556.
- LÉRY, Jean de, *Histoire d'un voyage fait en la terre du Bresil*, éd. Frank Lestringant, Paris, Librairie Générale Française, 1994.
- LÓPEZ DE GÓMARA, Francisco, *Histoire generale des Indes occidentales et terres neuves*, traduction de Martin Fumée, Paris, M. Sonnius, 1569.
- MACHIAVEL, *Histoire florentine*, traduction d'Yves de Brinon, Paris, G. de la Noue, 1577.
- MAISONNEUVE, Étienne de, *La plaisante et delectable histoire de Gerileon d'Angleterre*, Lyon, B. Rigaud, 1589.
- MEIGRET, Louis, *Le Traité de la Grammaire française (1550)*, éd. Franz Josef Hausmann, Tübingen, Narr Verlag, 1980.
- MÉNAGE, Gilles, *Vies de Pierre Ayrault, Guillaume Ménage et Matthieu Ménage*, traduction d'André Blordier-Langlois, Angers, V. Pavie, 1844.
- MEURIER, Gabriel, *Trésor de sentences dorées, dicts, proverbes et dictons communs*, Paris, N. Bonfons, 1581.
- MOLINET, Jean, *Les Pronostications joyeuses*, éd. Jelle Koopmans et Paul Verhuyck, Genève, Droz, 1998.
- MONTAIGNE, Michel de, *Les Essais*, éd. Pierre Villey, Paris, PUF, 1999.
- MUNSTER, Sebastian, *La Cosmographie universelle*, traduction de François de Belleforest, Paris, M. Sonnius, 1575.
- NAUDÉ, Gabriel, *Jugement de tout ce qui a été imprimé contre le cardinal Mazarin, ou Mascurat*, Paris, [s.n.], 1650.
- NERVÈZE, Antoine de, *Deux histoires : la première tragique, sur la mort d'une jeune damoysele exécutée dans la ville de Padoue, la seconde de la délivrance d'un jeune gentilhomme françois, escolier, condamné à la mort, en la ville de Salamanque, en Espagne*, Paris, T. Du Bray, 1609.
- NOSTREDAME, Jean de, *Les vies des plus celebres et anciens poetes provenaux*, Lyon, A. Marsilii, 1575.

- OVIDE, *Les Tristes*, édition et traduction de Jacques André, Paris, Les Belles Lettres, 1987.
- PARÉ, Ambroise, *Les œuvres*, édition critique par Evelyne Berriot-Salvadore, Jean Céard et Guylaine Pineau, Paris, Classiques Garnier, 2019.
- PARÉ, Ambroise, *Œuvres complètes*, 2 vol., éd. Joseph-François Malgaigne, Paris, J.-B. Baillière, 1840-1841.
- PASQUIER, Étienne, *Choix de lettres sur la littérature, la langue et la traduction*, publiées et annotées par Dorothy Thickett, Genève, Droz, 1956.
- PASQUIER, Étienne, *Les Recherches de la France*, édition critique sous la dir. de Marie-Madeleine Fragonard et François Roudaut, Paris, Champion, 1996.
- PASQUIER, Étienne, *Ordonnances générales d'amour*, édition critique par Jean-Pierre Dupouy, Paris, Classiques Garnier, 2018.
- PHILOSTRATE DE LEMNOS, *Les images ou tableaux de platte-peinture*, traduction et commentaires de Blaise de Vigenère, éd. Françoise Graziani, Paris, Champion, 1995.
- PROCOPE DE CÉSARÉE, *Histoire des guerres faictes par l'empereur Justinien contre les Vandales et les Goths*, traduction de Martin Fumée, Paris, M. Sonnius, 1587.
- PULCI, Luigi, *L'Histoire de Morgant le geant*, Troyes, N. Oudot, 1625.
- PULCI, Luigi, *Morgante*, traduction de Pierre Sarrazin, Turnhout, Brepols, 2001.
- RABELAIS, François, *Œuvres complètes*, éd. Mireille Huchon, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1994.
- RABELAIS, François, *Les cinq livres*, éd. Jean Céard, Gérard Defaux et Michel Simonin, Paris, Librairie Générale Française, 1994.
- RABELAIS, François, *Le Quart Livre*, éd. Robert Marichal et Gérard Defaux, Paris, Librairie Générale Française, 1994.
- RODRIGUEZ DE MONTALVO, Garcí, *Amadis de Gaule*, livre I, traduction de Nicolas Herberay Des Essarts, éd. Michel Bideaux, Paris, Champion, 2006.
- RODRIGUEZ DE MONTALVO, Garcí, *Amadis de Gaule*, livre IV, traduction de Nicolas Herberay Des Essarts, éd. Luce Guillerm, Paris, Champion, 2005.
- RONDELET, Guillaume, *L'histoire entiere des poissons*, traduction de Laurent Joubert, Lyon, Macé Bonhome, 1558.
- RONSARD, Pierre de, *Œuvres Complètes*, éd. Jean Céard, Daniel Ménager et Michel Simonin, Paris, Gallimard, Pléiade, 1993.
- SENGES, Pierre, *La réfutation majeure*, Paris, Gallimard, 2007.
- SERRES, Olivier de, *Le Théâtre d'agriculture*, Arles, Actes Sud, 2001.
- SILVA, Feliciano de, *Le Douziesme livre d'Amadis de Gaule*, traduction de Guillaume Aubert, Paris, E. Groulleau, 1556.
- SOREL, Charles, *De la Connoissance des bons livres ou Examen de plusieurs auteurs*, a cura di Lucia Moretti Cenerini, Roma, Bulzoni, 1975.

- SIMEONI, Gabriello, *Epitome de l'origine et succession de la Duché de Ferrare*, Paris, G. Corrozet, 1553.
- TABOUROT, Jean, *L'Orchésographie*, J. des Preyz, Lengres, 1589.
- TASSO, Torqueto, *La Hiérusalem*, traduction de Blaise de Vigenère, Paris, A. l'Angelier, 1595.
- THÉVET, André, *La Cosmographie universelle*, Paris, P. L'Huillier, 1575.
- TORY, Geoffroy, *Champ fleury*, Paris, G. Gourmont, 1529.
- VALLAMBERT, Simon de, *Cinq Livres de la maniere de nourrir et gouverner les enfans dès leur naissance*, édition critique par Colette H. Winn, Genève, Droz, 2005.
- VERVILLE, Béroalde de, *Les appréhensions spirituelles*, T. Jouan, 1584.
- VERVILLE, Béroalde de, *La Pucelle d'Orléans*, éd. Corinne F. Wilson et Colette H. Winn, Paris, Champion, 2008.
- VERVILLE, Béroalde de, *Troisième partie des Aventures de Floride*, Rouen, R. Du Petit Val, 1601.
- VERVILLE, Béroalde de, *Le Palais des curieux*, éd. Véronique Luzel, Genève, Droz, 2012.
- VERVILLE, Béroalde de, *Le Moyen de Parvenir*, édition d'Hélène Moreau et André Tournon, Paris, Champion, 2004.
- VERVILLE, Béroalde de, *Le Moyen de Parvenir*, éd. Michel Renaud, Paris, Gallimard, 2006.
- VILLAMONT, Jacques de, *Les Voyages du seigneur de Villamont*, Paris, Cl. de Monstr'oeil et J. Richer, 1595.
- VIGENÈRE, Blaise de, *Traicté des chiffres*, Paris, A. L'Angelier, 1586.
- VIRGILE, *L'Énéide*, édition et traduction de Jacques Perret, Paris, Les Belles Lettres, 3 vol., 1977-1980.
- WIER, Jean, *Cinq livres de l'imposture et tromperie des Diables*, traduction de Jacques Grévin, Paris, J. Du Puys, 1567.
- WIER, Jean, *Pseudomonarchia daemonum*, à la suite de *De praestigiis daemonum*, Bâle, J. Oporin, 1577.
- ZUALLART, Jean, *Le tresdevot voyage de Jerusalem*, Anvers, A. Conincx, 1608.

## SOURCES SECONDES

Abréviations utilisées :

BHR : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*

ER : *Études Rabelaisiennes*



PUF : Presses Universitaires de France

QF : *Quaderni Folenghiani*

RHR : *Réforme, Humanisme, Renaissance*

TRAVAUX CONSACRÉS À L'HISTOIRE MACARONIQUE

- BECCARIA, Adriana, *Saggio sull' Histoire macaronique de Merlin Coccaie*, Tesi di laurea, Università di Milano, Facoltà di Lettere, 1948.
- CAPATTI, Alberto, « Il maccherone riformato. Il lessico alimentare nella traduzione francese di Teofilo Folengo (I) », *Il Confronto Letterario*, XII, 1995, p. 419-442.
- CAPATTI, Alberto, « Il maccherone riformato. Il lessico alimentare nella traduzione francese di Teofilo Folengo (II) », *Il Confronto Letterario*, XIII, 1996, p. 3-21.
- CHAMBON, Jean Pierre, CHAUVEAU, Jean-Paul, « Sur le vocabulaire de la traduction de *Merlin Coccaie* (1606). Contribution à l'étude des régionalismes en français préclassique », dans *Mélanges sur les variétés du français de France d'hier et d'aujourd'hui*, t. III, Paris, Champion, 2000, p. 43-72.
- CORDIÉ, Carlo, « Sulla Fortuna di Teofilo Folengo in Francia », *Acme*, II, 1949, p. 88-124.
- CORDIÉ, Carlo, « Sulla Fortuna di Teofilo Folengo in Francia e in particolare sull'*Histoire macaronique de Merlin Coccaie*, prototype de Rabelais », dans *Cultura letteraria e tradizione popolare in Teofilo Folengo*, atti del Convegno di Mantova, 15-16-17 ottobre 1977, a cura di Ettore Bonora e Mario Chiesa, Milano, Feltrinelli, 1979, p. 304-335.
- CORDIÉ, Carlo, « Etienne Tabourot e l'*Histoire macaronique de Merlin Coccaie*, prototype de Rabelais », *Studi Francesi*, mai-août 1987, p. 241-244.
- KREYDER, Laura, « Lector in margine. Sur l'*Histoire macaronique* d'après Folengo », dans *Cinquecento visionario tra Italia e Francia*, *Studi di Letteratura francese*, XIX, Firenze, L. S. Olschki, 1992, p. 349-366.
- LOVIOT, Louis, « Une édition du *Merlin Coccaie* préparée en 1725 », *La Revue des livres anciens*, 1914, t. I, p. 230-231.
- MARGUERON, Claude, « Un hapax : "tourner autour des fuseaux torts" », dans *Scritti in onore di Giuliano Bonfante*, Brescia, Paideia, 1976, t. I, p. 439-445.
- PRIMOT, Carole, « La présence de Rabelais dans l'*Histoire macaronique de Merlin Coccaie* », *ER*, L, 2010, p. 67-94.
- PRIMOT, Carole, « Du macaronique au "maccaronique" : la première traduction française du *Baldus* de Folengo », dans *Langues hybrides : expérimentations linguistiques et littéraires (XV<sup>e</sup> – début XVII<sup>e</sup> siècle)*, coordination éditoriale d'Anne-Pascale Pouey-Mounou et Paul J. Smith, Genève, Droz, 2019, p. 277-285.

## TRAVAUX CONSACRÉS À FOLENGO

Pour une liste complète des publications consacrées à Folengo depuis 1994, régulièrement mise à jour, nous renvoyons à la bibliographie établie par Patrizia Sonia de Corso, initialement sous forme imprimée dans le *Schedario folenghiano* – publié dans les *Quaderni folenghiani* puis les *Annali Cipadensi* – et aujourd’hui en ligne : *The Folengo project*, sur [www.bibliography.center](http://www.bibliography.center) (consulté le 05/11/2020). Pour les travaux plus anciens, on pourra se reporter à la bibliographie figurant dans notre édition de référence du *Baldus*<sup>1</sup>. Seules les références effectivement citées figurent ci-dessous.

- BAYLE, Ariane, *Romans à l’encan : de l’art du boniment dans la littérature du XVI<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 2009.
- BERNARDI PERINI, Giorgio, « La montagna orphana. Folengo, *Baldus* 1, 501-504 », *QF*, 4, 2003, p. 67-78.
- BOWEN, Barbara, « Rabelais and Folengo once again », dans *Rabelais in context*, proceedings of the 1991 Vanderbilt conference, ed. by Barbara C. Bowen, Birmingham (Alabama), Summa Publication, 1993, p. 133-146.
- CHIESA, Mario, « La conversione di Baldo e una palinodia del Folengo », dans *Il Parnaso e la Zucca, testi e studi folenghiani*, a cura di Mario Chiesa e Simona Gatti, Alessandria, Ed. Dell’Orso, 1995, p. 155-168.
- CHIESA, Mario, « Don Teofilo “parteggiano” » dans *Les années trente du XVI<sup>e</sup> siècle italien*, actes du colloque, Paris, 3-5 juin 2004, publiés par Danièle Boillet et Michel Plaisance, Paris, Centre interuniversitaire de recherche sur la Renaissance italienne, 2007, p. 63-73.
- CURTI, Luca, « Vighaso Cocaio », *Rivista di letteratura italiana*, IX, 1991, p. 119-176.
- FAINI, Marco, « Vite parallele. François Rabelais e Teofilo Folengo nella cultura del Cinquecento », *Annali Queriniani*, II, 2001, p. 121-166.
- FERRONI, Giulio, « Le pecore e la tempesta : qualche appunto su Folengo e Rabelais », *ER*, XXXVII, 1999, p. 51-59.
- LAZZERINI, Lucia, « *Baldus* di Teofilo Folengo (Merlin Cocai) », dans *Letteratura italiana. Le Opere*, diretta da Alberto Asor Rosa, vol. I, *Dalle origini al Cinquecento*, Torino, Einaudi, 1992, p. 1033-1064.
- MOMIGLIANO, Attilio, « La critica e la fama del Folengo sino al De Sanctis », *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, vol. 77, 1921, p. 177-225.
- MOSELE, Elio, « Rabelais e Folengo fra tradizione popolare e cultura umanistica. Due scritture a confronto », dans *Cinquecento visionario tra Italia e Francia, Studi di letteratura francese*, XIX, 1992, Firenze, L. S. Olschki, p. 331-348.

1 « Bibliographie sommaire », t. I, p. LIX-LXI.

- MOUNIER, Pascale, « Recette des macaronis et art du roman. L'influence du *Baldus* de Folengo sur la polyphonie rabelaisienne », dans *Rabelais et l'hybridité des récits rabelaisiens*, ER, LVI, 2017, p. 421-435
- PAOLI, Ugo Enrico, *Il latino maccheronico*, Firenze, Le Monnier, 1959.
- POZZI, Mario, « Le quattro redazioni delle macaronee di Teofilo Folengo e il loro contesto culturale », dans *Teofilo Folengo nel quinto centenario della nascita*, atti del convegno Mantova-Brescia-Padova, 26-19 settembre 1991, a cura di Giorgio Bernardi Perini e Claudio Marangoni, Firenze, L. S. Olschki, 1993, p. 33-47.
- PRIMOT, Carole, « Rabelais lecteur de la troisième rédaction des *Macaronées* de Folengo », *L'Année rabelaisienne*, 1, 2017, p. 383-384.
- PRIMOT, Carole, « *Hic est de patria* : une lecture folenghienne du chapitre XIII du *Quart Livre* de Rabelais (1552) », giornate di studio su Teofilo Folengo a cinquecento anni dalle prime Macaronee, Pise, 23-24 novembre 2017, actes à paraître dans la collection « Cinquecento », éd. Vecchiarelli.
- SCALAMANDRÈ, Raffaele, « Rabelais e la poesia maccheronica del *Baldus* », dans *Rabelais e Folengo e altri studi sulla letteratura francese del '500*, Roma, Edizioni di storia e letteratura, 1998, p. 53-124.
- TETEL, Marcel, « Rabelais et Folengo. *De patria Diabolorum* », *Rabelais en son demi-millénaire*, actes du colloque international de Tours (24-29 septembre 1984), ER, XXI, 1988, p. 203-211.
- VINTENON, Alice, *La fantaisie philosophique à la Renaissance*, Genève, Droz, 2017.
- ZAGGIA, Massimo, « Breve percorso attraverso le quattro redazioni delle macaronee folenghiane », dans *Teofilo Folengo nel quinto centenario della nascita*, atti del convegno Mantova-Brescia-Padova, 26-19 settembre 1991, a cura di Giorgio Bernardi Perini e Claudio Marangoni, Firenze, L. S. Olschki, p. 85-101.

#### ÉTUDES CRITIQUES

- ARBOUR, Roméo, *Toussaint Du Bray : 1604-1636, un éditeur d'œuvres littéraires au XVII<sup>e</sup> siècle*, Genève, Droz, 1992.
- ARIBAUD, Christine, « les taillades dans le vêtement de la Renaissance : l'art des nobles déchirures », dans *Paraître et se vêtir au XVI<sup>e</sup> siècle*, actes du colloque du Puy-en-Velay, septembre 2005, publiés par Marie Viallon, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006, p. 145-158.
- AUGEREAU, Laurence, *La Vie intellectuelle à Tours pendant la Ligue (1589-1594)*, Thèse de doctorat, Université François Rabelais de Tours, 2003.
- BALLARD, Michel, D'HULST, Lieven (dir.), *La traduction en France à l'âge classique*, Villeneuve-d'Asq, Presses universitaires du Septentrion, 1996.
- BALSAMO, Jean, « Les traducteurs français d'ouvrages italiens et leurs mécènes

- (1574-1589) », dans *Le Livre dans l'Europe de la Renaissance*, actes du XXVIII<sup>e</sup> colloque international d'études humanistes de Tours, publiés par Pierre Aquilon et Henri-Jean Martin avec la collab. de François Dupuigrenet Desroussilles, Paris, Promodis, 1988, p. 122-132.
- BALSAMO, Jean, « Abel Langelier, libraire italianisant », *Bulletin du Bibliophile*, 1991, p. 84-103.
- BALSAMO, Jean, « Les Italiens de la Cour et les Lettres sous le règne de Henri IV (1589-1610) », dans *Les Lettres à l'époque de Henri IV*, actes du colloque Agen-Nérac, Pau, 1991, p. 77-95.
- BALSAMO, Jean, *Les Rencontres des Muses : italianisme et anti-italianisme dans les lettres françaises de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle*, Genève, Statkine, 1992.
- BALSAMO, Jean, « Autour de Gabriel Chappuys : quelques éléments pour une typologie des traducteurs au XVI<sup>e</sup> siècle », *Franco-Italica*, X, 1996, p. 1-10.
- BALSAMO, Jean, « Traduire de l'italien. Ambitions sociales et contraintes éditoriales à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle », dans *Traduire et adapter à la Renaissance*, actes de la journée d'étude, Paris, École des Chartes, 11 avril 1996, publiés par Dominique de Courcelles, Paris, École des Chartes, 1998, p. 89-98.
- BALSAMO, Jean (dir.), *Les traductions de l'italien en français au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Hermann, 2009.
- BALSAMO, Jean, Simonin, Michel, *Abel L'Angelier et Françoise de Louvain : 1574-1620*, Genève, Droz, 2002.
- BAMFORTH, Stephen, « Autour du manuscrit 516 du Wellcome Institute de Londres. Quelques réflexions sur Béroalde de Verville, médecin et alchimiste », dans *Béroalde de Verville, 1556-1626*, actes du colloque, Université Paris Sorbonne, 9 mars 1995, Paris, Presses de l'École normale supérieure, 1996, p. 41-56.
- BARTNING, Inge, NOAILLY, Michèle, « Pourquoi -esque ? », *Cahiers de grammaire*, n° 20, 1995, p. 87-100.
- BERNARD-TAMBOUR, Thierry, « Le jeu du ballon », dans *Jeu des rois, roi des jeux : le jeu de paume en France*, Paris, Réunion des musées nationaux, 2001, p. 53-54.
- BLANCKAERT, Amélie, « *Du Vray et parfait amour de Martin Fumée* (1599). Une "histoire" entre imitation romanesque et invention », dans *Le roman français au XVI<sup>e</sup> siècle ou le renouveau d'un genre dans le contexte européen*, actes du colloque de Lyon des 11 et 12 octobre 2002, publiés par Michèle Clément et Pascale Mounier, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2005, p. 251-268.
- BŒUF, Estelle, *La bibliothèque parisienne de Gabriel Naudé en 1630 : les lectures d'un libertin érudit*, Genève, Droz, 2007.
- BOITEUX, Martine, « Voyage au pays de Cocagne », dans *Voyager à la Renaissance*,

- actes du colloque de Tours, 30 juin-13 juillet 1983, publiés par Jean Céard et Jean-Claude Margolin, Paris, Maisonneuve et Larose, 1987, p. 557-580.
- BOLOGNE, Jean-Claude, *Histoire de la pudeur*, Paris, O. Orban, 1986.
- BRIZAY François, *Touristes du Grand Siècle : le voyage d'Italie au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Belin, 2006.
- BRUNN Alain, *L'auteur*, choix de textes, Paris, Flammarion, 2001.
- BRUNOT, Ferdinand, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, t. II, *Le XVI<sup>e</sup> siècle*, t. III, *La formation de la langue classique 1600-1660*, Paris, Colin, 1966.
- BURY, Emmanuel, MORA, Francine, *Du roman courtois au roman baroque*, actes du colloque des 2-5 juillet 2002, Paris, les Belles lettres, 2004.
- CAPITANI, Patricia de, « Un traducteur français de textes italiens à la fin de la Renaissance : Gabriel Chappuys », *Filigrana*, 6, 2000-2001, p. 89-114.
- CAVE, Terence, *Cornucopia : figures de l'abondance au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Macula, 1997.
- CESBRON, Georges, *Dix siècles de littérature angevine : des « scriptoria » du XI<sup>e</sup> siècle à la récente modernité*, Angers, Presses de l'Université d'Angers, 1985.
- CHAMBON, Jean-Pierre, « Lexicographie et philologie : réflexions sur les glossaires d'éditions de textes (français médiéval et préclassique, ancien occitan) », *Revue de linguistique romane*, 277-278, 2006, p. 123-141.
- CHAMBON, Jean-Pierre, « Les glossaires d'éditions de textes occitans de la période moderne (XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup> siècles) : quelques recommandations pratiques », *Revue des langues romanes*, vol. 119, 2015, p. 151-168.
- CHARTIER, Roger, *L'ordre des livres : lecteurs, auteurs, bibliothèques en Europe entre XIV<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècle*, Aix-en-Provence, Alinea, 1992.
- CHAVY, Paul, *Traducteurs d'autrefois : Moyen âge et Renaissance*, Paris, Champion-Slatkine, 1988.
- CHEVREL, Yves, D'HULST, Lieven, LOMBEZ, Christine (dir.), *Histoire des traductions en langue française. XIX<sup>e</sup> siècle, 1815-1914*, Lagrasse, Verdier, 2012.
- CHIFFOLEAU, Jacques, *La comptabilité de l'au-delà : les hommes, la mort et la religion dans la région d'Avignon à la fin du Moyen Âge*, Paris, Albin Michel, 2011.
- CLÉMENT, Michèle, « Compte rendu de la table ronde sur les critères d'attribution des œuvres anonymes », *RHR*, n° 59, 2004, p. 41-47.
- CLÉMENT, Michèle, MOUNIER, Pascale (dir.), *Le roman français au XVI<sup>e</sup> siècle ou le renouveau d'un genre dans le contexte européen*, actes du colloque de Lyon des 11 et 12 octobre 2002, Presses universitaires de Strasbourg, 2005.
- CLOSSON, Marianne, *L'imaginaire démoniaque en France, 1550-1560 : genèse de la littérature fantastique*, Genève, Droz, 2000.
- COLOMBAT, Bernard, *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'âge classique*, Grenoble, Ellug, 1999.
- COUTURIER, Maurice, *La figure de l'auteur*, Paris, Éd. du Seuil, 1995.

- CUBELIER DE BEYNAC, Jean, SIMONIN, Michel (dir.), *Du Pô à la Garonne. Recherches sur les échanges culturels entre l'Italie et la France à la Renaissance*, actes du colloque d'Agen, 26-28 septembre 1986, Agen, Centre Matteo Bandello, 1990.
- DEBAILLY, Pascal, *La Muse indignée : la satire en France au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Classiques Garnier, 2012.
- DELUMEAU, Jean, *La Mort des pays de Cocagne : comportements collectifs de la Renaissance à l'âge classique*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1976.
- DELUMEAU, Jean, *La peur en Occident, XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Fayard, 1978.
- DEMONET, Marie-Luce, *Les voix du signe : nature et origine du langage à la Renaissance (1480-1580)*, Paris, Champion, 1992.
- DEMONET, Marie-Luce, « Rabelais marin d'eau douce ? (*Quart Livre*) », dans *Un joyeux quart de sentences. Rabelais et Le Quart Livre*, études publiées par Marie-Luce Demonet et Stéphan Geonget, *ER*, LII, 2012, p. 69-88.
- DESAN, Philippe, DOTOLI, Giovanni, *D'un siècle à l'autre : littérature et société de 1590 à 1610*, Presses Paris Sorbonne, 2001.
- DOTOLI, Giovanni (dir.), *Les traductions de l'italien en français au XVII<sup>e</sup> siècle*, Fasano, Schena, 2001.
- DUBOST, Jean-François, *La France italienne : XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Aubier, 1997.
- DUBOST, Jean-François, « Les stéréotypes nationaux à l'époque moderne (vers 1500 – vers 1800) », *Mélanges de l'École française de Rome. Italie et Méditerranée*, 1999, Vol. 111, p. 667-682.
- DUCHÉ, Véronique (dir.), *Histoire des traductions en langue française. XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, 1470-1610*, Lagrasse, Verdier, 2015.
- FAIVRE Bernard, *Répertoire des farces françaises : des origines à Tabarin*. Paris, Imprimerie nationale, 1993.
- FAUCON, Jean-Claude, « Chant contre enchantement : la navigation périlleuse d'un pèlerin », dans *Chant et enchantement au Moyen Âge*, Paris, Champion, 1997, p. 85-104.
- FONTAINE, Marie Madeleine, « Le système des références dans le *Cinquiesme Livre* et les "éruditionnés" de Rabelais », dans *Le Cinquiesme Livre*, actes du colloque international de Rome, 16-19 octobre 1998, publiés par Franco Giacone, Genève, Droz, 2001, p. 501-552.
- FONTAINE, Marie Madeleine, « Estienne Tabourot lecteur de Folengo », *BHR*, 1980, vol. 42, n° 3, p. 659-660.
- GARCÍA BARRERA Sebastián, MOUNIER, Pascale, « La traduction vue par les traducteurs », dans *Histoire des traductions en langue française. XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, 1470-1610*, sous la direction de Véronique Duché, Lagrasse, Verdier, 2015, p. 127-182
- GERNERT, Folke, *El Baldo ((Sevilla, Dominico de Robertis, 1542) : guía de lectura*, Alcala de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2000.

- GHERSETTI, Antonella, « “la division du poulet” ou “quand les moqueurs sont souvent moqués” : de l’anecdote à la nouvelle », *Middle Eastern Literatures*, 10, 1, p. 15-33.
- GREINER, Frank, *Les Métamorphoses d’Hermès. Tradition alchimique et esthétique littéraire dans la France de l’âge baroque*, Paris, Champion, 2000.
- GREINER, Frank (dir.), *Fictions narratives en prose de l’âge baroque : répertoire analytique. Première partie : 1585-1610*, Paris, Champion, 2007.
- GREINER, Frank, *Les Amours romanesques de la fin des guerres de religion au temps de l’Astrée (1585-1628)*, Paris, Champion, 2008.
- GRÈVE, Marcel de, *L’Interprétation de Rabelais au xv<sup>e</sup> siècle*, ER, III, Genève, Droz, 1961.
- GUILLERM, Luce, *Sujet de l’écriture et traduction autour de 1540*, Paris, Aux amateurs de livres, 1988.
- HAURÉAU, Barthélémy, *Histoire littéraire du Maine*, fac-sim. de l’édition de 1870-1877, Genève, Slatkine, 1969.
- HÉLIN, Étienne, « Les saisons du mariage en Europe », dans *Amour et mariage en Europe*, actes du colloque, Liège, Musée de la vie wallonne, 1978, p. 160-166.
- HEPP, Noémie, « Homère en France au xvi<sup>e</sup> siècle », *Atti della Accademia delle scienze di Torino, classe di scienze morali, storiche e filologiche*, XCVI, 1961-1962, p. 389-508.
- HOPE, Thomas E., *Lexical borrowing in the romance languages : a critical study of italianisms in French and gallicisms in Italian, from 1100 to 1900*, Oxford, B. Blackwell, 1971.
- JANIER, André, *Les Serées (1584-1597-1598) du libraire-imprimeur Guillaume Bouchet (1514-1594)*, Paris, Champion, 2006.
- JEANDILLOU, Jean-François, *Esthétique de la mystification : tactique et stratégie littéraires*, Paris, Minuit, 1994.
- JEANNERET, Michel, *Des mets et des mots : banquets et propos de table à la Renaissance*, Paris, J. Corti, 1987.
- JOURDE, Michel, MONFERRAN, Jean-Charles, « Jacques Peletier, lecteur de Giason Denores : une source ignorée de l’*Art poétique* », *BHR*, vol. 66, n° 1, 2004, p. 119-132.
- LA BRASCA, Frank, « Les traductions d’œuvres italiennes en français sous la régence de Marie de Médicis (1610-1617) », *Franco-Italica*, 2002, p. 213-223.
- LARDON, Sabine, THOMINE, Marie-Claire, *Grammaire du français de la Renaissance. Étude morphosyntaxique*, Paris, Classiques Garnier, 2009.
- LASTRAIOLI, Chiara, *Du Pasquino au Pasquin : migration et évolution d’un genre satirique*, Thèse de Doctorat, Université François-Rabelais de Tours, 2000.
- LAZARD, Madeleine, « Les belles infidèles de Pierre de Larivey », dans *Dramaturgies, langages dramatiques : Mélanges pour Jacques Scherer*, Paris, Nizet, 1986, p. 81-89.

- MARICHAL, Robert, « Le nom des vents chez Rabelais », *ER*, I, 1956, p. 7-28.
- MARGOLIN, Jean-Claude, « Code vestimentaire ou recommandations médicales controversées sur le port de la calotte au début du XVII<sup>e</sup> siècle », dans *Paraître et se vêtir au XVI<sup>e</sup> siècle*, actes du colloque du Puy-en-Velay, septembre 2005, publiés par Marie Viallon, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006, p. 37-52.
- MAROUZEAU, Jacques, « Note sur la valeur du suffixe -esque », *Le français moderne*, 1958, p. 1-3.
- MARTIN, Henri-Jean, *Livre, pouvoirs et société à Paris au XVII<sup>e</sup> siècle (1598-1701)*, Genève, Droz, 1999.
- MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle, *La représentation de la Corse dans les textes antiques : du miel et du fiel*, Ajaccio, A. Piazzola, 2004.
- MAURI, Daniela, *Voyage en Arcadie : sur les origines italiennes du théâtre pastoral français à l'âge baroque*, Paris, Champion, Fiesole, Ed. Cadmo, 1996.
- MEHL, Jean-Michel, *Les jeux au royaume de France*, Paris, Fayard, 1990.
- MERCERON, Jacques, RÉZEAU, Pierre, *Dictionnaire thématique et géographique des saints imaginaires, facétieux et substitués en France et en Belgique francophone du Moyen Âge à nos jours : traditions et dévotions populaires, littérature, argot*, Paris, Seuil, 2002.
- MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 2012.
- MONFERRAN, Jean-Charles, « Sébillet, Du Bellay et Aneau. Quelques enjeux de l'anonymat dans les poétiques françaises du XVI<sup>e</sup> siècle », dans *Écriture, identité, anonymat de la Renaissance aux Lumières*, actes du colloque, Paris X-Nanterre, juin 2006, publiés par Nicole Jacques-Lefèvre et Marie Leca-Tsiomis, Nanterre, Université Paris X, 2007, p. 29-45.
- MOMBELLO, Gianni, *Le raccolte francesi di favole esopiane dal 1480 alla fine del secolo XVI*, Genève, Paris, Slatkine, 1981.
- MOUNIER, Pascale, *Le roman humaniste, un genre novateur français, 1532-1564*, Paris, Champion, 2007.
- MUCHEMBLED, Robert, *Culture populaire et culture des élites dans la France moderne*, Paris, Flammarion, 1977.
- MULA, Patrick, « De Venise à Paris. L'Art des secrétaires de Gabriel Chappuys : entre traduction et création », *Filigrana*, 6, vol. I, p. 115-182.
- NAÏS, Hélène. *Les animaux dans la poésie française de la Renaissance : science, symbolique*, poésie, Paris, M. Didier, 1961.
- NARDONE, Jean-Louis, *La représentation de Jérusalem et de la Terre sainte dans les récits de pèlerins européens au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Champion, 2007.
- NÉDÉLEC, Claudine, *Les États et empires du burlesque*, Paris, Champion, 2004.
- NÉDÉLEC, Claudine, « Équivoques de l'auctorialité au XVII<sup>e</sup> siècle », *Les Cahiers du Centre de Recherches Historiques*, n° 33, *Stratégies de l'équivoque* sous



- la direction de Jean-Pierre Cavaillé, avril 2004, [en ligne], disponible sur <http://ccrh.revues.org/235> (consulté le 05/11/2020).
- NORTON, Glyn P., *The ideology and language of translation in Renaissance France and their humanist antecedents*, Genève, Droz, 1984.
- PAILLARD, Charles-Hippolyte, *Histoire des troubles religieux de Valenciennes, 1560-1567*, Paris, Sandoz et Fischbacher, 1874-1876.
- PLAZENET, Laurence, *L'ébahissement et la délectation : réception comparée et poétique du roman grec en France et en Angleterre aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Champion, 1997.
- PLAZENET, Laurence, « L'impulsion érudite du renouveau romanesque entre 1550 et 1660 », dans *Du roman courtois au roman baroque*, actes du colloque des 2-5 juillet 2002, publiés par Emmanuel Bury et Francine Mora, Paris, les Belles lettres, 2004, p. 35-63.
- POMPEJANO, Valéria, « Les traductions d'œuvres italiennes en France de 1600 à 1630 », dans *Les traductions de l'italien en français au XVII<sup>e</sup> siècle*, sous la dir. de Giovanni Dottoli, Fasano, Schena, 2001, p. 41-56.
- PORT, Célestin, *Dictionnaire historique, géographique et biographique de Maine-et-Loire*, J.-B. Dumoulin, Paris, 1874.
- POUMARÈDE, Géraud, « L'Europe de la Renaissance et l'Empire ottoman de la chute de Constantinople à la bataille de Lépante : aspects culturels et politiques », *La Renaissance*, n° 28, Paris, 2003, p. 47-95.
- RÉACH-NGÔ, Anne, « Les représentations polémiques de la paternité littéraire au seuil des livres imprimés de la Renaissance : règlement de compte ou consensus publicitaire ? », dans *Mémoires : études sur l'envers et les travers du livre*, textes réunis par P. Hummel, Paris, Philologium, 2009, p. 37-53.
- RENOUARD, Philippe, *Répertoire des imprimeurs parisiens : libraires, fondateurs de caractères et correcteurs d'imprimerie, depuis l'introduction de l'imprimerie à Paris (1470) jusqu'à la fin du seizième siècle*, Paris, Lettres modernes, 1965.
- RENOUARD, Philippe, *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI<sup>e</sup> siècle. Tome troisième, Baquelier-Billon*, Paris, Service des travaux historiques de la Ville de Paris, 1979.
- SAINÉAN, Lazare, *La langue de Rabelais*, 2 vol., Paris, E. de Boccard, 1922-1923.
- SIMONIN, Michel, « La disgrâce d'Amadis », *Studi Francesi*, 28, 1984, p. 1-35.
- SIMONIN, Michel, « Peut-on parler de politique éditoriale au XVI<sup>e</sup> siècle ? Le cas de Vincent Sertenas, libraire du Palais », dans *Le Livre dans l'Europe de la Renaissance*, actes du XXVIII<sup>e</sup> colloque international d'études humanistes de Tours, publiés par Pierre Aquilon et Henri-Jean Martin avec la collab. de François Dupuigrenet Desroussilles, Paris, Promodis, 1988.
- SMITH, Pauline Mary, « La fortune et l'influence des *Deux Dialogues* d'Henri Estienne aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles », *Studi francesi*, n° 27, 1983, p. 417-432.

- TINGUELY, Frédéric, « D'un prologue l'autre : vers l'inconscience consciente d'Alcofrybas Rabelais », *ER*, XXIX, 1993, p. 83-91.
- TROPÉ, Hélène, « Variations dramatiques espagnoles et françaises sur le thème de l'hôpital des fous aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : de Lope de Vega à Charles Beys », *Bulletin hispanique*, 2007, vol. 109, p. 97-135.
- UETANI, Toshinori, « La naissance d'un métier : traducteur. Jalons chronologiques », dans *Gens du livre et gens de lettres à la Renaissance : actes du LIV<sup>e</sup> Colloque international d'études humanistes*, sous la dir. de C. Bénévent, I. Diu et C. Lastraioli, Études renaissantes, Brepols, 2014, p. 33-61.
- VEYRIN-FORRER, Jeanne, « Fabriquer un livre au XVI<sup>e</sup> siècle », dans *Le livre conquérant : du Moyen âge au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, Histoire de l'édition française*, t. I, sous la dir. de Roger Chartier et Henri-Jean Martin, Paris, Fayard, 1989, p. 279-301.
- VIALLO, Marie (dir.), *La Traduction à la Renaissance et à l'âge classique*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2001.
- WALKER, Karl-Heinz, *Typologische und terminologische Untersuchungen zur französischen Pamphletliteratur des frühen 17. Jahrhunderts*. Paris-Seattle-Tuebingen, Papers on French Seventeenth Century Literature, 1987.
- WÉRY, Anne, *La danse écartelée : de la fin du Moyen âge à l'âge classique : mœurs, esthétiques et croyances en Europe romane*, Paris, Champion, 1992.
- WIND, Bartina Harmina, *Les mots italiens introduits en français au XVI<sup>e</sup> siècle*, Deventer, A. Kluwer, 1928.

#### BASES TEXTUELLES, DICTIONNAIRES DE LANGUE ET GLOSSAIRES

- BOREL, Pierre, *Dictionnaire des termes du vieux français ou Trésor de recherches et antiquités gauloises et françoises*, fac-similé de l'édition de 1750, Genève, Slatkine, 1973.
- CHAMBON, Jean-Pierre, CHAUVEAU, Jean-Paul, « Sur le vocabulaire de la traduction de *Merlin Coccaïè* (1606). Contribution à l'étude des régionalismes en français préclassique », *Mélanges sur les variétés du français de France d'hier et d'aujourd'hui*, t. III, Paris, Champion, 2000, p. 43-72.
- Corpus des dictionnaires des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles [ESTIENNE, NICOT, COTGRAVE, MÉNAGE, RICHELET, ACADEMIE, FURETIÈRE, CORNEILLE], Classiques Garnier – Champion électronique.
- FEW : WARTBURG, Walther von, *Französisches etymologisches Wörterbuch : eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn/Leipzig/Bâle/Nancy, 1922-.

- FRANTEXT, Base de données textuelles, ATILF – CNRS – Nancy.  
*Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993.
- DMF : *Dictionnaire du Moyen Français* (1330-1500), ATILF – CNRS – Nancy.
- DI STEPHANO, Giuseppe, *Dictionnaire des locutions en moyen français*, Montréal, Éditions CERES, 1991.
- DU CANGE, *et al.*, *Glossarium medicæ et infimæ latinitatis*, Niort, L. Favre, 1883-1887.
- DUNETON, Claude, CLAVAL, Sylvie, *Le bouquet des expressions imagées : encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*, Paris, Seuil, 1990.
- ENCKELL, Pierre, *Le dictionnaire des façons de parler du XVI<sup>e</sup> siècle : la lune avec les dents*, Paris, CNRS éditions, 2000.
- ESTIENNE, Robert, *Dictionarium latinogallicum*, Paris, C. Estienne, 1552.
- GAFFIOT, Félix, *Le grand Gaffiot : dictionnaire latin-français*, Paris, Hachette, 2000.
- GAY, Victor, *Glossaire archéologique du Moyen Âge et de la Renaissance*, 2 vol., Paris, Société bibliographique, 1887-1928.
- GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes, du XI<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle* (1880-1902), Classiques Garnier – Champion électronique.
- HUGUET, Edmond, *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Paris, Champion, 1928-1987, Classiques Garnier – Champion électronique.
- JAL, Auguste, *Glossaire nautique : répertoire polyglotte de termes de marine anciens et modernes*, Paris, Firmin-Didot Frères, 1848.
- LA CURNE DE SAINTE-PALAYE Jean-Baptiste de, *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois*, Niort, L. Favre, 1875-1882, Classiques Garnier – Champion électronique.
- NIERMEYER, Jan Frederik, *Mediae Latinitatis lexicon minus : lexique latin médiéval-français-anglais-allemand*, Leiden, Brill, 1976.
- LOUDON, Antoine, *Curiositez françoises*, Paris, A. de Sommaville, 1640.
- LOUDON, Antoine, *Recherches italiennes et françoises*, Paris, A. de Sommaville, 1640.
- PALSGRAVE, John, *L'éclaircissement de la langue française* (1530), édition de Susan Baddeley, Paris, Champion, 2003.
- TLF : *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19<sup>e</sup> et du 20<sup>e</sup> siècle*, Paris, Klincksieck, éd. du CNRS, 1971-1994.